

第七章 文化与翻译

- [第一节 语言与文化](#)
- [第二节 语言与翻译](#)
- [第三节 文化与翻译](#)



第一节 语言与文化

1. 1英汉两种文化间的差异在语言里的表达

数字范畴

比照研究说明，世界上大概没有哪种语言有像汉语那么多的以数字开头的词语。

比方：数字“一”的有“一目了然”、“一败涂地”、“一言半语”；数字“三”的有“三言两语”、“三心二意”、“三姑六婆”等；数字“五”的有“五光十色”、“五颜六色”；数字“七”的有“七上八下”、“七手八脚”、“七零八落”等；数字“九”的有“九牛二虎之力”、“九死一生”、“一言九鼎”等。但是如果要将这些汉语的成语译成英语，那就很难做到忠实流畅了，比方将“七手八脚”译成seven hands and eight feet；把“一目了然”译成one eye sees it all clearly等等，这些译法都是错误的，因此，翻译这些词语时一般都只宜意译。

1.1.2 颜色偏向

在英语国家中，黑色(black)表示悲哀与庄严，因此在正式场合或葬礼以穿黑衣服为宜；而在中国那么以白色表示哀悼，故而将办丧事称作白事之说。另外，中国人对这些嫉妒他人的行为称为红眼病，而相对应的英语却是green eyed monster。总之，当某一颜色在不同语言中有不同含义时，我们不能认为哪一种语言内涵意义更合理，或是哪一种颜色的象征意义更准确，它是由英汉民族各自的文化背景所造成的，也正是文化差异在颜色词中的生动反映。因此，在翻译过程中，要先弄清颜色词的源文化和目标文化中的内涵，再选用适宜的翻译方法，这样才能够准确地传递信息，从而才能有利于中西方文化的交流和开展。

1.1.3 日常生活和社会习俗

在称谓问题上，英文里的称谓比较笼统，不像中文的称谓，非得把身份分得一清二楚。

如英文里的uncle一词对应中文里的“伯伯、舅舅、叔叔、姑父、姨父”等，此外，还有sister、brother和cousin等，在英文里对应的都不止一个。

在问候语的问题上，中国人习惯在见面的时候问对方“吃饭了吗？”“到哪儿去？”等问题，在我们的文化中，这是一种比较随和、友好和亲昵的问候方式。然后，如果将这两句话分别译成“Have you had your meal?”和“Where are you going?”那么英美人就很难接受了。因为在他们的文化里，这样说是在干预他们的自由。

还有一个很明显的差异就是问年龄。在西方国家，女性的年龄一般都不公开的，这是她们的隐私。如果你问了，就会让她们觉得你很不礼貌。

1.1.4 比喻性词语

由于社会风俗、文化传统、劳动方式的不同，其比喻的主体和客体之间各不相同，英汉语比喻的主体和客体一般各不相同。当然，也有相同的。如：英语中的He is a fox就完全等同于汉语中的“他是只狐狸。”而英语中的She is a cat就不能译成汉语的“她是只猫”了。因为西方人把“猫”比喻成“包藏着祸心的女人”。

另外，值得一提的是，汉语和英语在表达相同的喻义时，喻体却不一样。比方汉语中的“胆小如鼠”，其英译是pigeon-hearted(or chicken hearted)；“缘木求鱼”其英译为look for grass on the top of the oak；“海底捞月”的英译是fish in the air。

1.1.5 审美习惯差异

1.2 文化交流对语言的影响

1.2.1 西方文化对汉语的影响

1.2.2 汉语和中国文化对英语的影响

在长期的中外语言文化交流中，以汉语言文化为主体的中国语言文化对外国语言文化当然也产生了很大的影响。在许多语言中，都可以看到汉语的身影。



第二节 语言与翻译

2.1 英汉的表象层面的比较

2.1.1 从语音的角度看

汉语属于注音的释义文字，其音与义存在密切的联系。而英语属于拼音文字，其音、形和义是别离的，一般词形和词义之间没有紧密的关系。

——对不起，我太不小心了（以至于把茶杯打碎了）。

——没关系，碎碎（岁岁）平安嘛！

译文一：——Sorry. Excuse me for my carelessness
having broken the cup.

——It doesn't matter, as Chinese saying goes
“Breaking leads to new life” .

译文二：——Sorry. Excuse me for my carelessness
having broken the cup.

——Don't mind, as Chinese saying goes “Piece leads to
peace” .

译文二巧借英语的相同发音来传递原文中共的谐音含义，与译文一相比，更富美感和魅力。

2.1.2 从字形结构上看

从字形结构看，汉语属于方块形表意文字。

“好”字是由“女”和“子”组成的，即阴阳协调谓之好，从字形就可以判断出其意义，因为在中国几千年来形成了“多子多福”的传统家庭观念，如果在一个家庭里既有子又有女，就是一个“好”的家庭。“森”表示林木稠密。还有如“众”、“品”、“鑫”等。

另外一类汉字不带表意成分，用象形、指事和会意三种方式来表意。

象形字是通过描摹事物的形状所造的字。如，“田”是被分割成一块块的，而“苗”是指长在田里的草或植物。

会意字是由两个或三个字组成的一个有意义的字。如“不”和“正”组成“歪”，“不”和“好”组成“姦”。

形声字是有表示意义的形旁和表示读音的声旁两局部组成。人们可以通过形声字的形旁取义，通过音旁读音，如，“材”、“茅”、“园”、“匐”、“筒”、“消”、“蓉”等。

例：他们“品”字形地坐了下来。

译文一：They sat down to form a design like a Chinese character “pin” .

译文二：They sat down facing each other.

译文二没有直接用汉语拼音来处理，而是转换了表达方式，使得译文传递了原文的形象性特点，也便于译文读者理解和接受。

2.1.3 从句法结构看

形合与意合

所谓形合，指的是句中的词语或分句之间用语言形式手段（如关联词）连接起来，表达语法意义和逻辑关系。

所谓意合，指的是词语或分句之间不用语言形式手段链接，句中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句的含义表达。

汉语没有词的形态变化，没有“it”和“there”这类替补词，代词也用得较少，总之，“尽量省去一切不必要的形式装置”，重意合而不重形合，词语之间的关系常在不言之中，语法意义和逻辑联系常隐含在字里行间。

例：上梁不正下梁歪。

If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant.

例：不到黄河心不死。

Until all is over, ambition never dies.

物称与人称

英语和汉语的又一差异是英语的物称倾向和汉语的人称倾向。

例: Dawn met him well along the way.

拂晓时, 他已经上路很久。

例: A great elation overcame them.

他们欣喜假设狂。

英语的非人称代词“it”往往使句子显出物称倾向, 汉语没有这类用法的非人称代词, 因而常用人称, 或省略人称, 或采用无主句。

例: It is a good horse that never stumbles.

人有失足, 马有失蹄。

例: 熟悉情况的人猜测说, 产量在下一年可以超过1亿吨。

Informed guesswork suggests that the output could rise to over one hundred million tons next year.

例: 弄得不好, 就会前功尽弃。

If things are not properly handled, our labor will be totally lost.

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/416223234242010234>